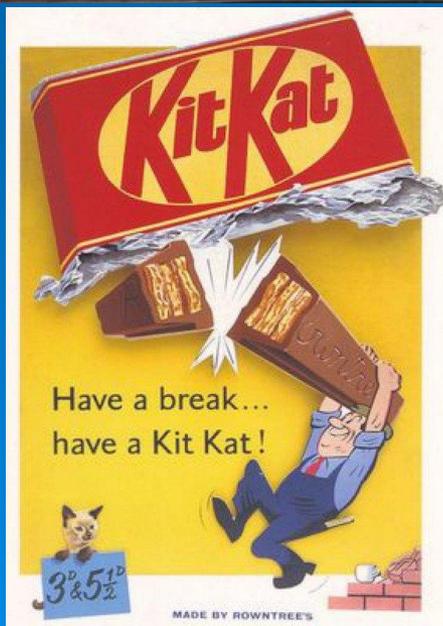


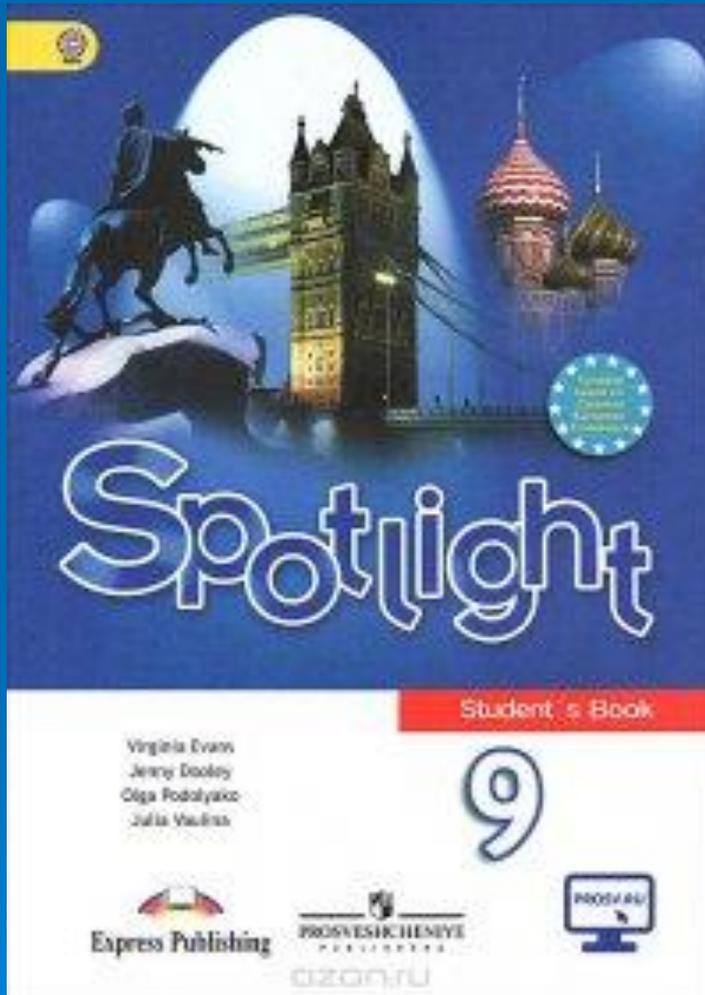
Работа
по теме
«Полисемия или «багаж»
значений?»



Английский язык вокруг нас



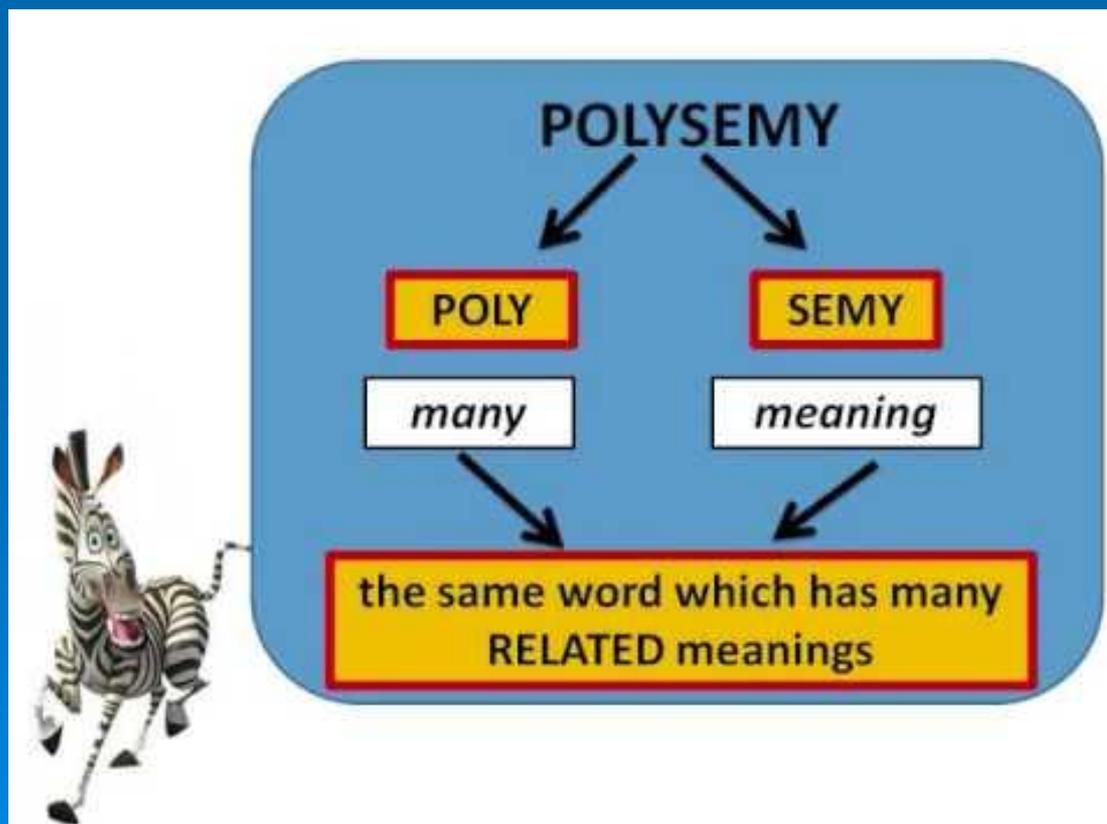
Актуальность и проблема



Учебник английского языка
для 9 классов,
«подаривший» мне идею
исследования.

Цель исследования

- Выяснить влияние полисемии на развитие языка



Задачи и методы исследования

- Изучить научное понятие полисемии
- Привести примеры
- Провести опрос
- Анализировать собственные наблюдения
- Сделать выводы



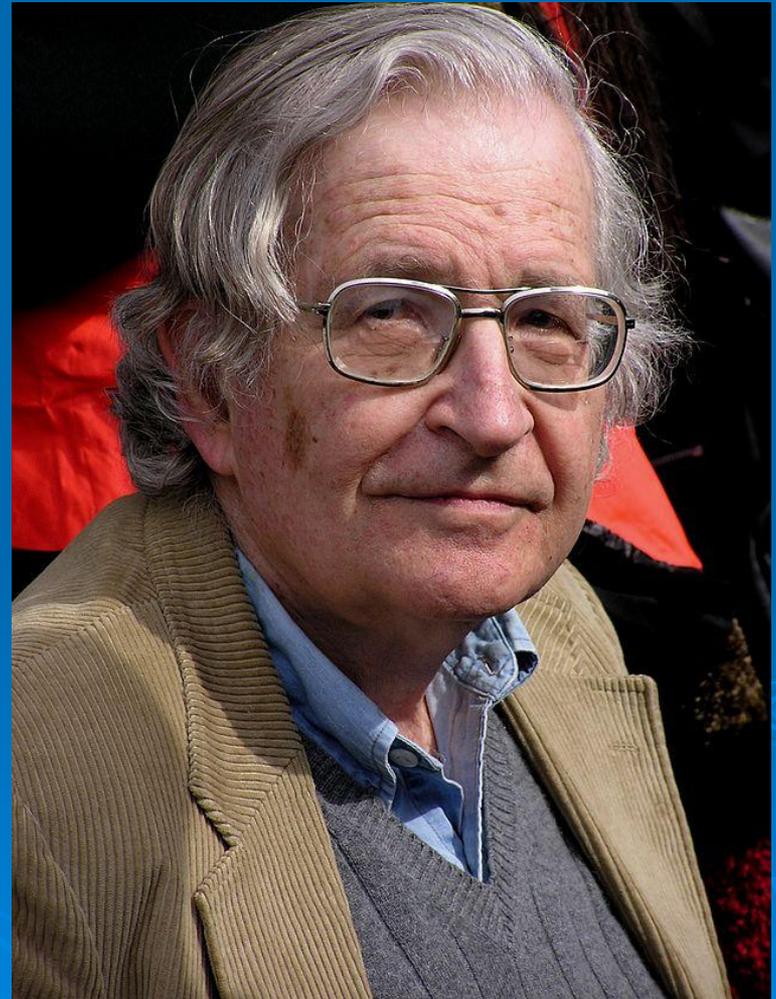
Гипотеза



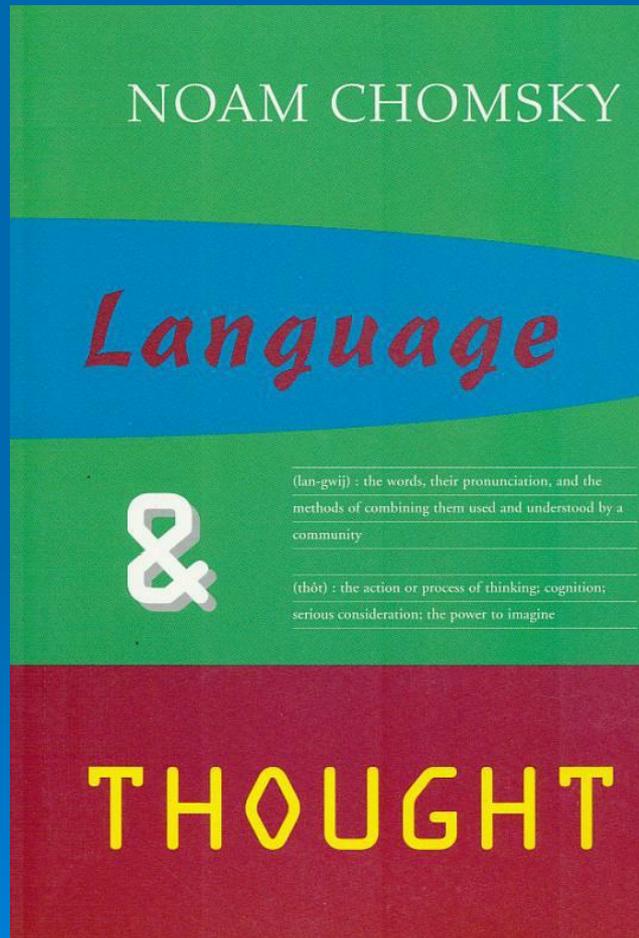
- **Гипотеза:** многозначность слов является самой распространённой причиной переводческих ошибок, нелепых трактовок и непонимания при личном общении. Незнание всех значений слова затрудняет и общение, и понимание чего-либо. Явление полисемии является помощником в изучении языка.

Исследования Ноама Хомского

- Ноам и его сторонники указывают на то, что язык наполнен многозначными словами, тогда как при передаче информации между оратором и слушателем не должно быть неопределённости, путаницы и недоразумений. Однако у этой точки зрения есть очевидная слабость: язык развивается, и развивается именно как средство общения. Поэтому и в процессе эволюции язык должен был бы уходить от многозначности, но он движется в обратном направлении: слова получают всё новые и новые СМЫСЛЫ.



Исследования Ноама Хомского



- Хомский опубликовал множество своих работ в научных и художественных книгах, которые очень часто прочитываются филологами и лингвистами.

Полисемия на примерах

- “Where have you been for the last four years?”

“At college taking medicine”

“And did you finally get well?”

to take medicine – 1) принимать лекарства; 2) изучать медицину.

- Teacher: I wonder if I can see your mother, little boy. Is she engaged?

Willie: Engaged! She is married.

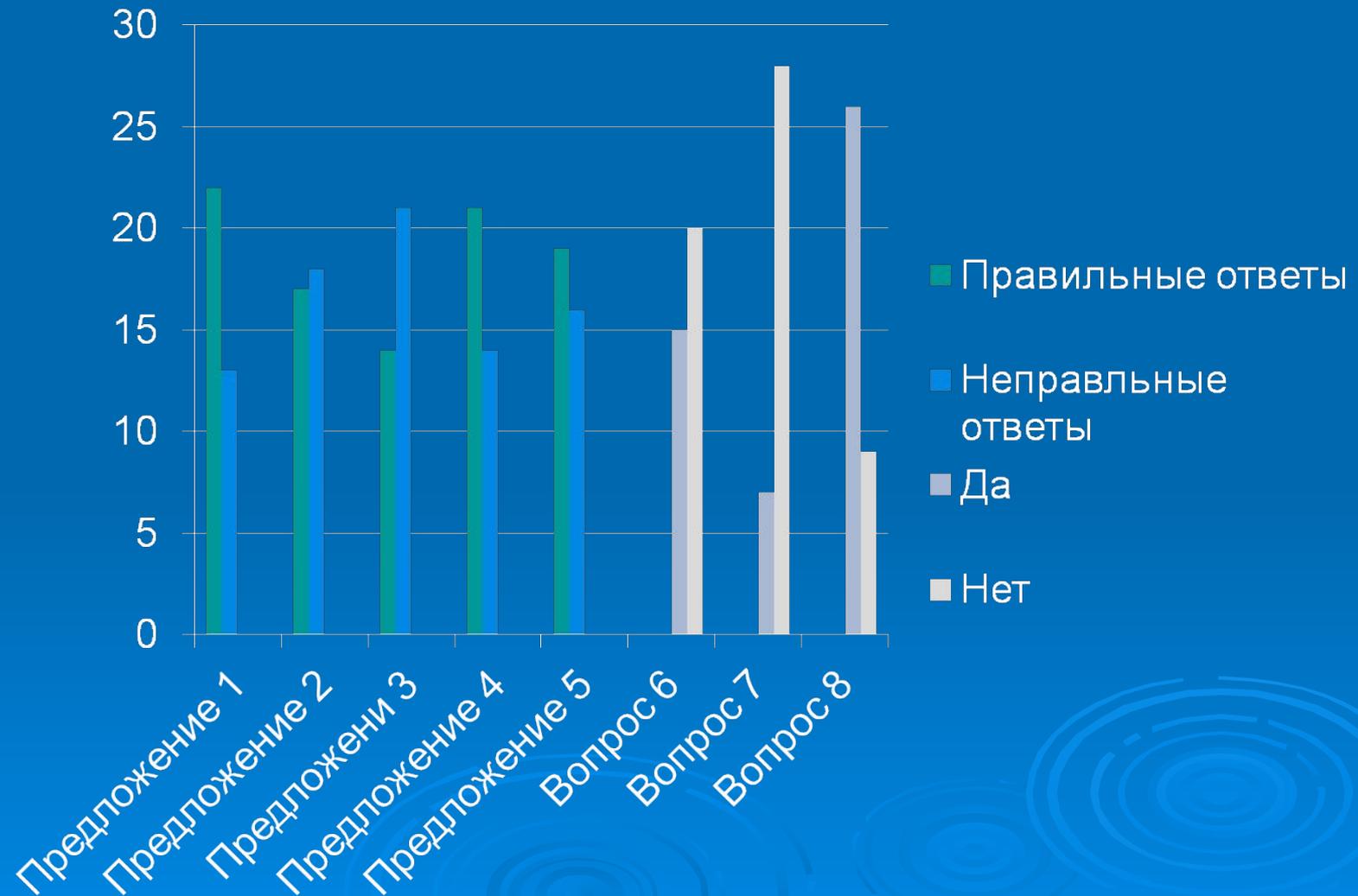
to be engaged – 1) быть занятым; 2) быть помолвленным.

- Professor: Students, order!

Students (in chorus): Beer!

order – 1) приводить в порядок, успокаиваться; 2) заказывать

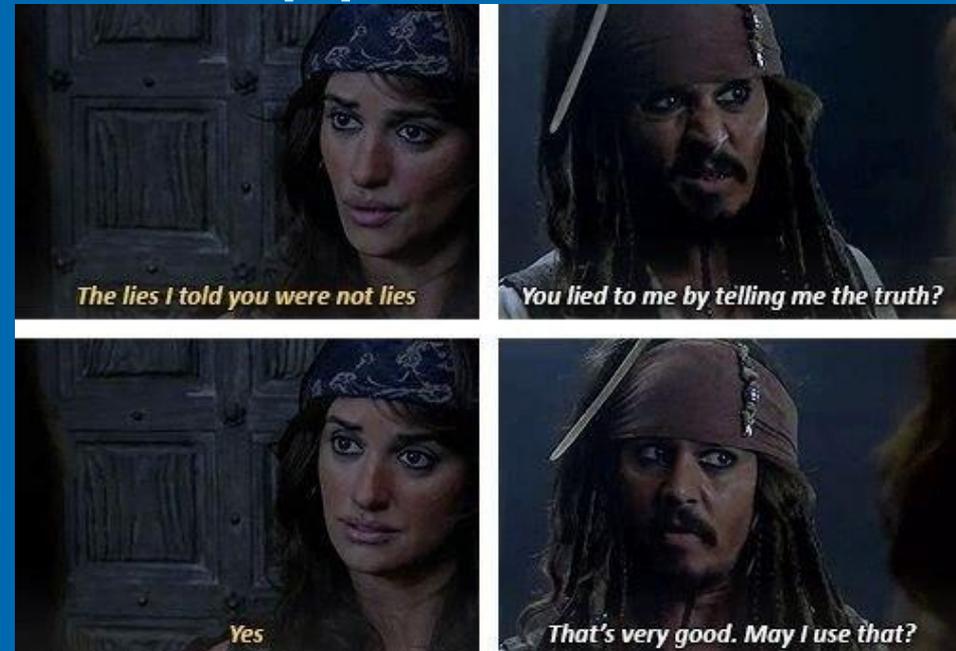
Результаты опроса



Личные наблюдения

Оригинал	Первоначальный вариант перевода	«Настоящее» значение
<p>1. We held our breath when the clouds began to form But you were lost in the beating of the storm</p>	<p>Мы задержали дыхание, Когда облака начали формироваться Но ты потерялась в такте шторма</p>	<p>Дух захватило, ведь небосвод вдруг пал, Ты потерялась, когда шторм бушевал</p>
<p>2. No he can't read my poker face</p>	<p>Но он не сможет ничего прочесть по моему «каменному» лицу</p>	<p>Но он не догадается, По моему бесстрастному лицу</p>
<p>3. Cause you're hot then you're cold You're yes then you're no You're in then you're out You're up then you're down You're wrong when it's right It's black and it's white We fight we break up We kiss we make up</p>	<p>Потому что ты то горячий, то холодный, То говоришь «да», потом вдруг «нет». Ты здесь, потом уходишь. Ты то «вверху», то «внизу». То ошибаешься, то говоришь правильно, Это – чёрное, а это – белое, Мы деремся и ругаемся, Мы целуемся и обнимаемся</p>	<p>Потому что ты то горячий, то холодный, То соглашаешься, то споришь. То в теме, то где-то витаешь. То весёлый, то подавленный. Ты ошибаешься, когда, по идее, должен быть прав, На смену чёрной полосе приходит белая: Мы ссоримся и расстаёмся. А затем целуемся и миримся...</p>

Личные наблюдения



- Anyway (в любом случае) – в данном контексте является непереводаемым риторическим вопросом

- Lies(глагол.), lie(сущ.) – лгать, лгать. В данном диалоге используются оба слова в своих значениях

Выводы

- Итак, полисемия – это многозначность слова, наличие у слова одного или более значений. Это способность одного слова служить обозначением разных предметов и явлений действительности.
- Истоки полисемии – в несоответствии между возможностями языка и тем мыслительным содержанием, которое с помощью языка передаётся. Среди других причин, вызывающих повторное использование уже существующего слова, можно назвать внешние, то есть экстралингвистические причины. В контексте содержится вся необходимая информация для однозначного понимания высказывания, таким образом, контекст играет важную роль для понимания значений слов и всего текста.
- Все значения многозначного слова связаны одним центральным смыслом, группируются вокруг одного стержня. Центральный смысл – это общий смысл, и в словарях он не фиксируется. Определить его можно, проанализировав все значения многозначного слова и значения родственных слов.
- Многозначность не может считаться помехой для изучающих иностранный язык. Напротив, она обеспечивает, с одной стороны, экономность и обозримость языка, а с другой стороны, его гибкость и способность обслуживать все потребности в обозначении многообразия познанного человеком мира.

